

NOTES BIBLIOGRÁFIQUES CRITIQUES

Ramiro Javier Barcia López, *Guía bibliográfica del gallego–asturiano y la tierra Navia–Eo*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies, 1999.

Dende hai anos a Consejería de Cultura vén publicando guías bibliográficas en edicións non venales unde se recogen d’un xeito sistemático todas as referencias das publicacións que se van fendo en asturiano. Nestas obras é tamén avezao que s’ameza un apéndice pral que se publica en gallego–asturiano que, todo hai que dicillo, cúntase cos didos da mao.

Agora, seguindo el rumbo deixao por estas guías, a Consejería, a través del seu Servicio d’Enseñanza Llingüística, acaba de publicar a *Guía bibliográfica del gallego–asturiano y la tierra Navia–Eo*, con referencias a artigos e libros sobre el gallego–asturiano e sobre as terras unde se fala, proxecto que, según cunta a presentación, yes presentou el filólogo d’Eilao Ramiro Javier Barcia López. Barcia López ta ben adoito a estas xerais editoras xa que forma parte del consello de redacción das revistas *A Freita* y *Britonia*, entrambas da Mesa para Defensa del Galego d’Asturias (MDGA).

É sempre úa búa nova que salían á luz obras que tratan das terras máis occidentales d’Asturias e da súa llingua. Einda máis, hai que chufar al administración autonómica por ferye un apartado especial al gallego–asturiano na súa política de difusión editorial. Así e todo, lendo máis apousao as 107 páxinas d’esto libro que, como as guías anteriores, ta deseño e impreso con todo el procuro, sin reparar en gastos, ocúrrenseme dalgúas observacións que fer al son d’él.

Chama primeiro el atención qu’el libro tía en castellano conde el asunto tratao pidía como el máis normal que foran en gallego–asturiano as introduccións, os títulos dos capítulos nos que s’estrema a bibliografía, as observacións entre corchetes, etc. Nun entendemos el porqué d’investigar, recoyer, difundir a llingua e a cultura del Navia–Eo... pero non na llingua del Navia–Eo. Como nota curiosa, el único que ta na nosa fala é el colofón, na foya última del libro. Einda máis chocante é que na introducción, firmada en Eilao nel mes de novembro, el autor poña el mes en gallego: *novembro*. Nun sabemos se foi equivoco ou desconocemento da fala gallego–asturiana. El mesmo se pode dicir conde cita os conceyos qu’estudia porque namáis a dellos yes pon al pé, entre paréntesis, a forma tradicional, deixando os demais (*Taramunde, Castropol, Cuaña, Bual* y *Samartín*) cuas formas consagradas hasta agora como oficiais. Para rematar el dexobeiro toponímico, a Villayón invéntaye úa forma tradicional imposible: *Villallón* (sic).

Seguindo einda sin meterse nel miollo del obra tamén resulta chamadeiro qu’el libro teña un título na tapa e presentación institucional e outro distinto nel qu’é propiamente obra del autor. Mentres que por fora, e pral Servicio d’Enseñanza Llingüística que la edita, a guía é del *gallego–asturiano* (supoñemos que d’esa llingua que ten de gallego e d’asturiano), pral autor a guía é del *gallego asturiano* (supoñemos que da llingua gallega d’Asturias, da llingua gallega que se fala en Asturias), término que sempre usa Barcia López para falar da variedade llingüística del Navia–Eo. Pode chocar al lector pouco capiao nel asunto, pero poñer ese guiño ou non diz muito das ideas que se tein al respecto da cuestión. Tou na fe

Bótase en falta tamén, nel apartao d'antropoloxía y etnografía, un autor da talla de Valdés del Toro y el sou famoso artigo sobre Tapia “Ecología y trabajo, fiestas y dieta en un concejo del occidente astur” (*Temas de Antropología Española*, Ed. C.L. Tolosana, Akal, Madrid, 1976, pp. 263–345). Tamén é úa pena que, anque cite artigos d'arqueoloxía da revista *Asturies* que falan daquella zona, nun atopara na mesma publicación dous de mena etnográfica y ademáis escritos en galego-asturiano, que, al cabo, é el

obxectivo principal da guía (“A reina encantada del Penedo Aballón y a bruxa da Peneidrada”, *Asturies* 1, y “Primeiros esmolementos pol folclore nel occidente asturiano: hestoria del que puido ser y nun foi”, *Asturies* 3).

Pinta qu’el marco de trabayo d’esta guía tía que ser os conceyos unde se fala gallego–asturiano y por eso nun s’entende muito ben que se metan tamén artigos refiridos ás terras unde se fala asturiano. Muito menos s’entende meter núa guía chamada *del gallego–asturiano* estudos sobre el asturiano occidental de Tox (Navia), Valbona (Ayande) ou A Estierna (Ibias).

Peró el esqueicemento máis chamadeiro, que me llevóu a escribir estas rengueiras, é nel apartao de llingua y lliteratura, precisamente del que se diz que se quixo ser máis exhaustivo. A sección de produción lliteraria en gallego–asturiano, tan pouca por desgracia, ta espillida como se fora un colchón de lla a base de meter todas as colaboraciós publicadas nel suplemento *O Espello* da revista *A Freita*, da MDGA. Hai qu’aclarar que búa parte d’estas colaboraciós ou ben son traducciós al gallego (que non al gallego–asturiano) d’escriitores que nun son da zona, ou ben son poesías y narraciós en gallego (que non en gallego–asturiano) d’escriitores gallegos. Se se ten úa manga tan ancha y se parte da base de qu’el gallego–asturiano é el mesmo qu’el gallego, quere decir, *gallego asturiano* (sin guión) —que nun sei se será el idea del autor da guía—, ¿por qué nun meter dafeito nel llibro toda a produción lliteraria del gallego, dende os primeiros cancioneros gallego–portugueses hasta Manuel Rivas, pasando por Curros y Rosalía? De seguro qu’iba salir un llibro muito máis gordo. Pois ben, despóis de meter toda esta produción —mui respetable y admirable, però que nun ta en gallego–asturiano—, déixanos pasmaos nun citando as tres únicas obras en gallego–asturiano publicadas en llibro antias dos anos sesenta, alaxas bibliográficas que tían que ser conocidas pra cualquier investigador da nosa fala: *Amarguras d’un viaxe*, de Ramón García González (Imprenta del “Castropol”, Castripol, 1920), *Un feixe de tapiegadas. Pasi-llo n’un acto*, de Conrado Villar Loza (Castripol, 1922) y *Montañas de la costa verde*, de Benjamín López (Bual, 1960).

Diz el ditame que *muito y ben nun hai quen*. Pinta que, anque d’esta volta el campo d’estudio fora tan pequeno y bon d’abarcas, *ben y pouco, tampouco*.

XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ

Bernd Bauske, *Planificación lingüística del asturiano*; trad. Máximo Martín Serrano. Xixón, vtp editorial, 1998. Col Aula abierta, 1.

Como sabemos, la realidá llingüística y sociollingüística d’Asturies ye un tema d’estudiu que, cuantayá, vien interesando a los investigadores estranxeros. Exemplos recientes amuesen esi interés: Konvalinka y McClintock (EE.XX.), Lüdtke, Kremer o Dyzmann (Alemaña), Zuanelli y Ferrer (Italia), Penny y Wrigth (Gran Bretaña)...

La carauterística más xeneral de los anteriores estudos ye’l so enclín por averase a los respetivos te-

mes d'investigación ensin los prexucios y zunes que dacuando manifiesten dalgunos investigadores —asturianos y españoles— que, magar conocen meyor el terrén, intenten “afayar” les conclusiones a les sos particulares creyencies o esputatives sobre la realidá llingüística del nuesu País.

Poru, cuando entamamos la llectura del llibru del profesor alemán B. Bauske: *Planificación lingüística del asturiano* (Xixón, vtp, 1998), facíamoslo enfotaos en que se mos ufiertare una visión, quiciabes alloñada pero científica y aséptica, del estáu de la normalización social del asturianu dende la perspeutiva llingüística, lliteraria y política. Tal enfotu encontábase, amás, nel fechu de que'l volume que comentamos (perbién editáu, por cierto) recueye los aspeutos básicos de la tesis doctoral del so autor.

Llamentablemente, el procuru de la edición nun se correspuende de nengún mou col rigor de la investigación. Los fallos pervénse nel intre cuando reparamos que l'informe nun conseña aspeutos tan básicos como: 1. oxetivos de la investigación, 2. metodoloxía, 3. sistemes d'análisis, 4. criterios de validación, etc.

Resulta d'esti mou, un trabayu fundamente suxetivu ya impresionísticu qu'intenta facese creyible pola mor d'un emplegu esaxeráu de fontes documentales —que dacuando llega a estremos risibles como exemplifica'l fechu de que les notes a pie de páxina ocupen enforma más espaciu que la mesma redacción llinial del estudiu— pero ensin criteriu dalu qu'afite la validez de la interpretación de les informaciones que remana l'investigador.

Darréu de lo anterior, nun ye d'extrañar que l'estudiu nun fine coles clásiques “conclusiones” de toa investigación. Cenciellamente nun les pue considerar porque, metodológicamente, nun sedríen creyibles. Con respeto al apartáu de “perspectivas” namái hai que dicir que toes elles, planteaes tomando como referencia 1993, resulten güei triviales o, nel so casu, falses dafechu. En definitiva —y llamentamos dicilo—, paeznos que nengún tribunal universitariu español aprobaría como tesis doctoral el trabayu del profesor Bauske.

X. A. GONZÁLEZ RIAÑO

L'Academia en Portugal

El martes día 7 de setiembre'l presidente y vicepresidente de l'Academia de la Llingua fexeron un viaxe a Lisboa onde foron recibíos pola segunda autoridá de Portugal, el presidente de l'Asamblea de la República Portuguesa, Dr. Almeida Santos, que tuvo les meyores pallabres. También foron acoyíos pol Ministru d'Educación Dr. Marçal Grilo; pol Secretariu d'Estáu Dr. Vitalino Canas; pol cabezaleru del P.S.P. na Asamblea Sr. Francisco Assís.

A toos ellos l'Academia de la Llingua fexo llegar la so felicitación por facer que'l mirandés, modalidá llingüística del troncu asturianu, se reconozca como idioma cooficial en Portugal.

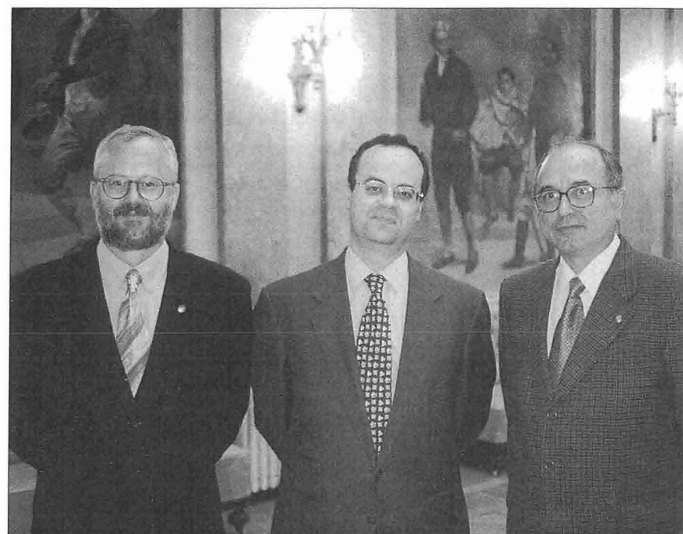
Los miembros de l'Academia foron presentaos a les citaes autoridaes pol diputáu Dr. Júlio Meirinhos que ye, per otra parte, miembru d'honor de la institución asturiana.



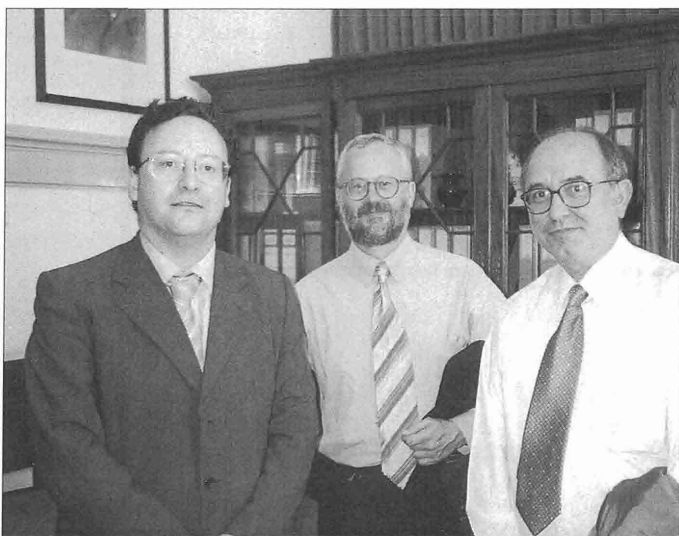
Col presidente de l'Asamblea de la República Portuguesa, Dr. Almeida Santos.



Col Dr. Marçal Grilo
Ministru d'Educación



Col Dr. Vitalino Canas
Secretariu d'Estáu de la Presidencia



Col Dr. Francisco Assis
Cabezaleru del grupu parlamentariu del PSP



Col Dr. Júlio Meirinhos
Diputáu del PSP y miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana